Manuales ELE A1 y variedades del español: Presencia, ausencia y didáctica

Carmen Cazorla Vivas
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción y planteamiento

En el marco de una investigación mayor que estamos realizando, consistente, a grandes rasgos, en describir y analizar la presencia de variedades dialectales del español en materiales ELE, la comunicación que presentamos hoy se acerca a diferentes materiales ELE con el fin de analizar qué tipo de español manejan, la presencia o ausencia de variedades dialectales y, en los casos en los que sí aparece, qué aspectos se tratan, con qué actividades... Las limitaciones que impone el marco de publicación del presente trabajo (los congresos anuales de ASELE) hacen que nos centremos en uno de los niveles de referencia, concretamente en A1.

La bibliografía sobre variedades de español en la enseñanza ELE, con múltiples temas, perspectivas, acercamientos... es amplísima[1]. La inclusión de variedades del español en la enseñanza ELE está cada vez más presente, con multitud de preguntas que surgen y todavía (creemos) con pocas soluciones que se puedan considerar válidas para todas las situaciones didácticas. Pensamos que, en general, se hace cada vez más evidente la necesidad o pertinencia de tener en cuenta las variedades del español. Pero ¿cómo incluirlas de manera adecuadas en los materiales? Si pensamos en las muy diferentes necesidades de aprendizaje, situaciones de enseñanza, origen de los profesores y de los redactores de manuales... se nos antoja complicado ofrecer una solución válida.

Muchas son las cuestiones teóricas que nos encontramos al entrar en la parcela de las variedades del español y su enseñanza. Si nos acercamos a la bibliografía pertinente, la primera cuestión tiene que ver con el modelo lingüístico objeto de enseñanza; es decir, ¿qué español enseñar? (Bravo 2004; Moreno 2004; Andión 2008; López Morales 2009; Moreno 2010; Soler 2014). Otras inquietudes teóricas recurrentes tienen que ver con la realidad de las ideas preconcebidas, apreciaciones, valoraciones y prejuicios, muchas veces por parte de los propios profesores (Beaven y Garrido 2000; Blanco 2000; Andión 2013; Moreno 2014); cuándo enseñar variedades y qué variedades enseñar dentro de la multiplicidad del ámbito hispanohablante (Andión 1999; Martín Peris 2001), necesidades de los alumnos... Toda la teoría nos ha servido para centrar nuestro objetivo, que no es tanto teórico, sino práctico y didáctico, desde el momento en que nuestro interés se centra en cómo aparece el español en manuales ELE.

1. Hemos manejado buena parte de esa bibliografía y aludiremos a algunos de estos trabajos a lo largo de nuestra presentación. No obstante, no podemos incluir todos los títulos, pero sí aquellos que nos han servido más.

2. Metodología y corpus

En esta primera aproximación hemos seleccionado un manual general de cada una de las editoriales más representativas del mundo ELE españolas (es decir, son manuales editados y publicados en España)[2]. Nos interesan los materiales relativamente recientes; manejamos las obras publicadas a partir del año 2005 (en cualquier caso, posteriores al MCER y al PCIC). Nos centramos en los aspectos lingüísticos, y no nos detenemos en los aspectos culturales que no son el objeto de esta investigación (sí aparecen si, por ejemplo, se utiliza un texto literario de algún autor cuando se incluye algún tipo de explotación didáctica relacionada con algún aspecto lingüístico)[3].

Presentamos el análisis del nivel A1 de los siguientes manuales (por orden alfabético del título):

- *Aula 1, A1* nueva edición, Madrid, Difusión, 2013
- *ELE Actual A1*, Madrid, SM, 2012
- *En Acción 1*, *A1*, Madrid, enclave/ELE, 2007
- *Español lengua viva 1*, Madrid, Santillana. 2007
- *Método 1*, Madrid, Anaya, 2012
- *Nuevo Avance 1*, *A1*, Madrid, SGEL, 2009
- *Nuevo Prisma, A1*, Madrid, Edinumen, 2013
- *Nuevo Ven 1*, *A1/A2*, Madrid, Edelsa, 2005

3. Análisis de los materiales

Presentamos a continuación un cuadro panorámico de la presencia de variedades en los manuales analizados; después comentaremos con más detalles los resultados:

MANUALES. NIVEL A1	ABUNDANTE PRESENCIA DE VARIEDADES	ESCASA PRESENCIA	NINGUNA PRESENCIA
Aula 1, nueva edición		X	
ELE Actual A1		X	
En Acción 1		X	
Español lengua viva 1			X
Método 1			X
Nuevo Avance 1		X	

2. Nuestro estudio integra también algunos materiales más específicos (por ejemplo, destinados a alumnos Erasmus, a alumnos chinos o brasileños...), y alcanzaremos, asimismo, algunos manuales publicados fuera de España y, por lo tanto, a priori con diferente perspectiva: en Francia, Estados Unidos o Cuba, por ejemplo. Pero esto se presentará en futuros trabajos.
3. Algunos de los trabajos que estudian el aspecto de las variedades del español en manuales, desde diferentes análisis, son los de Grande Alija (2000); Anadón (2005); García Fernández (2010) Medina, Rubio y Martínez (2003).

Nuevo Prisma A1	X		
Nuevo Ven, 1			X[4]

3.1. *Aula 1*, A1, Nueva edición, Difusión, 2013

La serie de manuales *Aula, nueva edición*, recoge bastante poco de variedades, pero no podemos tomarlo como error u olvido. Realmente así lo indica en la "Presentación": "[Un manual que] tiene en cuenta que estás en España y no en otro lugar" (pág. II). Y como tal, está enfocado a la lengua y a la cultura de España. No encontramos prácticamente nada; sí aparece algo relativo a la cultura de los países hispanos (ciudades con el nombre de *Santiago*), como en la unidad 3, donde se trabaja con algunos países hispanos y con comidas típicas (unidad 7).

En *Aula 1* podemos destacar únicamente el resumen gramatical final (pág. 181), en el que al tratar el aspecto gramatical *tú/usted* hace unas breves referencias a Latinoamérica, y después de indicar el uso peninsular de *usted/ustedes* añade: "En Latinoamérica, no se usa nunca *vosotros*: la forma de segunda persona del plural es *ustedes*. En algunas zonas de Latinoamérica (Argentina, Uruguay y regiones de Paraguay, Colombia y Centroamérica), en lugar de *tú* se usa *vos*".

3.2. *ELE Actual*, A1, SM, 2009

En general, el manual *ELE Actual* está enfocado al estándar peninsular. Incluye la sección "Descubre España y América Latina" en cada unidad, pero, casi en su mayoría, se tratan aspectos socioculturales de España y América Latina[5]. En la introducción se dice que esta sección "posibilita una práctica lingüística adicional", y esto se cumple en tres unidades (como ahora comentaremos), pero no en general.

Destacamos en la unidad 1 la sección "Palabras internacionales", con imágenes de palabras hispanas de uso internacional, para escucharlas y averiguar cuáles son de origen latinoamericano (págs. 14-15); son palabras como *chocolate, tomate* o *tango*. Pero no hay otras actividades. Y en la unidad 2, en "Materiales complementarios" (pág. 27) hay actividades con palabras "hispanas de uso internacional", para entenderlas, relacionarlas con fotos y vincularlas con su correspondiente país (*tango, tapa, paella, pisco, nachos, siesta*...). Nos parece interesante como presentación didáctica pero, desde nuestro punto de vista, un poco complicado para la segunda unidad del nivel A1.

La unidad 4 es la más interesante. Trata la cuestión de *tú/usted* y se muestra la distinción del estándar peninsular, con la diferencia formal/informal. Pero en la sección "Descubre España y América Latina" trata de "Uso de tú, usted y vos" (págs. 44-45) con actividades variadas en las que se trata el diferente uso España-Hispanoamérica. Aparece un texto que explica (brevemente) las diferencias de uso, en el que se mues-

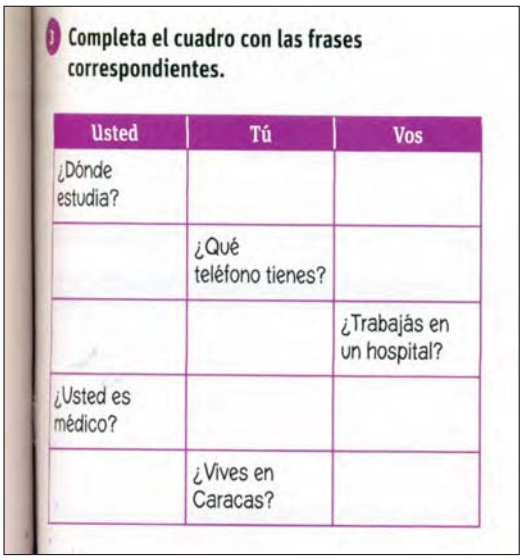
4. Fuera del manual en sí, incluye un cuadernillo con variedades, que comentamos en el análisis correspondiente.
5. A veces, entre las informaciones culturales incluidas, sobre todo en textos explicativos de algún país o ciudad, aparece léxico particular relativo a las costumbres, comidas o bebidas.

tran formas verbales del *voseo*, con preguntas relativas al texto (por ejemplo, con un cuadro en el que hay que completar unas frases según sea *tú/usted/vos*, como se puede ver a continuación:



Imagen 1: ***ELE Actual 1*****, p. 44**

Presenta, así, distintas formas que se usan en España, Argentina o Colombia, pero en la siguiente actividad pregunta por el uso que se haría en Ecuador o Uruguay sin que se haya dado previamente esta información. Se entiende que será el profesor el que aportará dicha información.



3 Completa el cuadro con las frases correspondientes.

Usted	Tú	Vos
¿Dónde estudia?		
	¿Qué teléfono tienes?	
		¿Trabajás en un hospital?
¿Usted es médico?		
	¿Vives en Caracas?	

Imagen 2: ***ELE Actual 1*****, p. 45**

A lo largo del manual, en los cuadros gramaticales de cada unidad solo se trata el estándar de España (también cuando se estudia *tú/usted* y los pasados), al igual que en el resumen gramatical final que incluye.

3.3. *En acción 1*, Madrid, enclave/ELE, 2007

Este manual indica en la "Presentación" que se puede emplear tanto en contextos de inmersión de países de habla hispana como en grupos de no inmersión.

Hay varios módulos, compuestos por cuatro unidades, y al final de cada módulo hay un apartado: "Mundo Latino", pero tiene más que ver con cuestiones culturales. Como incluye textos variados, sí podemos encontrar alguna palabra, como *guagua*, *paladar* ('casa de comidas') y voces semejantes.

En el resumen gramatical, llamado "Lengua y comunicación", encontramos alguna alusión. Por ejemplo, en la pág. 158, cuando habla de los pronombres personales, dice: "*Vos* se utiliza en algunas zonas de Hispanoamérica para el tratamiento de confianza de la segunda persona del singular. La forma del verbo es diferente a la forma utilizada con el pronombres *tú*".

En la pág. 163 habla de *t*ú, vos, usted como tratamiento y explica cómo es en español peninsular y en gran parte de Hispanoamérica. En la pág. 169, cuando habla de los pasados, indica que "En algunos lugares del norte de España y en Hispanoamérica se utiliza el pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto". Y en todas las tablas de verbos que incluye al final, siempre aparece la forma referida a *vos*.

3.4. *Español lengua viva 1*, Madrid, Santillana, 2007

En este manual no encontramos nada relativo a las variedades del español. Pero hay que tener en cuenta que desde esta editorial se propone una serie de fichas para trabajar español en América, a las que se puede acceder a través de un enlace en internet: http://santillanaele.com.

3.5. *Método 1*, Madrid, Anaya, 2012

La serie de *Método* no se caracteriza por su atención a las variedades y, aunque en otros niveles (como *Método 2* y *4*) sí hay algunas apreciaciones dialectales, en el nivel 1, que es el que presentamos ahora, no encontramos nada.

3.6. *Nuevo Avance 1* A1, Madrid, SGEL, 2012

La serie *Nuevo Avance*, en general, presenta diferentes acercamientos a las variedades dialectales, varias a lo largo de los distintos manuales, pero no muy abundantes, como ahora veremos. En *Nuevo Avance 1*, A1, no se alude a nada de ello en la introducción. En el índice de contenidos solo encontramos algunas alusiones específicas a variedades en la unidad 1 (*Contenidos temáticos: Información sobre el español y el mundo hispano*), si bien luego, en el interior de esta unidad, no hay nada reseñable sobre este aspecto. Sin embargo, y fuera del índice, en la última unidad sí hay muestras de variedades: trata sobre el tema "¿Qué te ha dicho el médico?", con el uso del pretérito perfecto simple. Ofrece una explicación normativa peninsular, pero da también una explicación dialectal (p. 102):

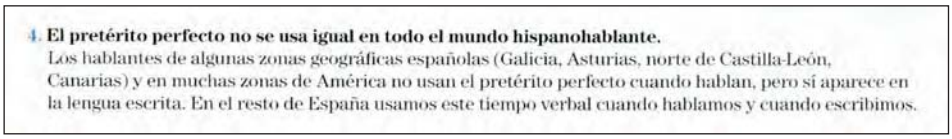

4. **El pretérito perfecto no se usa igual en todo el mundo hispanohablante.**
Los hablantes de algunas zonas geográficas españolas (Galicia, Asturias, norte de Castilla-León, Canarias) y en muchas zonas de América no usan el pretérito perfecto cuando hablan, pero sí aparece en la lengua escrita. En el resto de España usamos este tiempo verbal cuando hablamos y cuando escribimos.

Imagen 3: ***Nuevo Avance 1*****, p. 102**

Es una explicación un poco breve, pero nos parece adecuada para un nivel A1, ya que se facilita al estudiante información necesaria respecto a la forma de hablar que se va a encontrar bien en audiciones, bien en contacto con nativos...

Por último, el apéndice gramatical que incluye al final se limita a la norma estándar peninsular.

3.7. *Nuevo Prisma, A1*, Edinumen, 2013

La serie *Nuevo Prisma* es, de entre todas las analizadas, la que incluye más apreciaciones dialectales variadas. En la introducción de todos los niveles dice: "[...] con el fin de proporcionar a los estudiantes las herramientas necesarias para desenvolverse en un ambiente hispano en el que convergen diferentes culturas y diversas variantes del español". Y, realmente, sí se observa esta atención, que puede ser didácticamente más o menos acertada, pero que existe.

En *Nuevo Prisma A1,* en el índice de contenidos, encontramos algunos apartados específicamente dedicados a variedades, como señalamos a continuación:

- Unidad 1: Contenidos culturales: Los tratamientos de cortesía en España e Hispanoamérica.

- Unidad 3: Contenidos culturales: Las lenguas de España. Ortografía / Fonética: Principales contrastes fónicos: /s/ /θ/

- Unidad 10: Fonética: El seseo. Variedades del español.

Presentamos los elementos que hemos encontrado:

En la unidad 1 hay un recuadro (págs. 9-10) con pronombres personales y la aclaración de que en Hispanoamérica es *ustedes*. Asimismo comenta que se usa *vos* y no *tú*'. En la pág. 15 se tratan las formas de tratamiento. En el cuadro explicativo dice:

> En español peninsular, **tú** y **vosotros/as** se usan para hablar con amigos y familia, es informal. **Usted** y **ustedes** se utilizan para hablar con personas mayores, desconocidas o en situaciones más formales. **Usted** y **ustedes** llevan el verbo en tercera persona: - **Usted es** la abuela de Ana. – **Ustedes son** la señora García y el señor Valbuena.

En la unidad 5 hay actividades con el léxico de la ropa (pág. 55). Hay un pequeño cuadro ("Fíjate") en el que trata algunas palabras diferenciales: *pollera, pulóver, camiseta, remera, playera, franela, polera*, como puede verse a continuación:



Imagen 4: *Nuevo Prisma 1*, p. 55

La unidad 6 ofrece una actividad sobre Santiago de Chile, con un texto y una audición (pág. 66). En el cuadro "Fíjate" hay aclaraciones sobre un par de palabras que se usan en Chile: *harto/a* ['mucho, demasiado, gran cantidad'] y *cuadra*.

La unidad 9 trabaja el léxico culinario, concretamente de las tapas (pág. 91). El cuadro "Fíjate" explica que en Hispanoamérica se llaman *botanas, antojitos o bocaditos*.

La unidad 10 presenta interesantes acercamientos al tema que nos ocupa. El apartado 5 se llama "Variedades del español: Actividades y aclaraciones sobre seseo" (págs. 106-107). Empleando cuatro actividades, nos acerca a la pronunciación del español. En primer lugar, mediante una audición que refleja la distinción /s/ - /θ/ y el seseo, según sea el origen del que pronuncia (palabras como *azúcar, hacer* o *ceniza*). El estudiante tiene que escuchar con atención y comentar la diferencia que observa. A continuación, encontramos un cuadro que da una explicación sobre el seseo: "El seseo alcanza a todas las regiones de Hispanoamérica, el centro-sur de España y las islas Canarias. Consiste en pronunciar el sonido /s/ en lugar del correspondiente sonido /θ/". Para asimilar y consolidar lo aprendido, se proponen tres actividades más que inciden en la reflexión por parte del alumno y en el aprendizaje a través de la descripción de las diferencias según el origen de los hablantes.

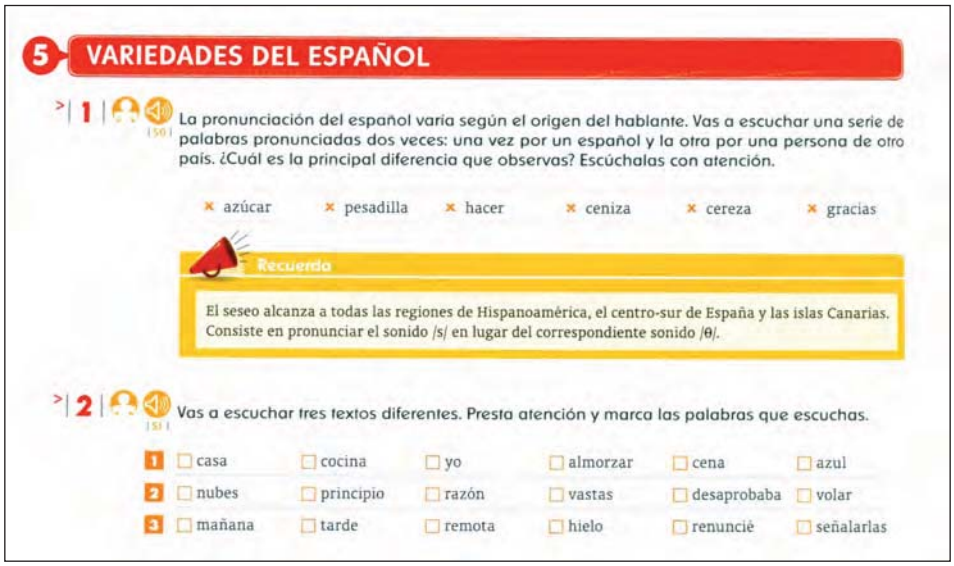


Imagen 5: *Nuevo Prisma 1*, p. 106

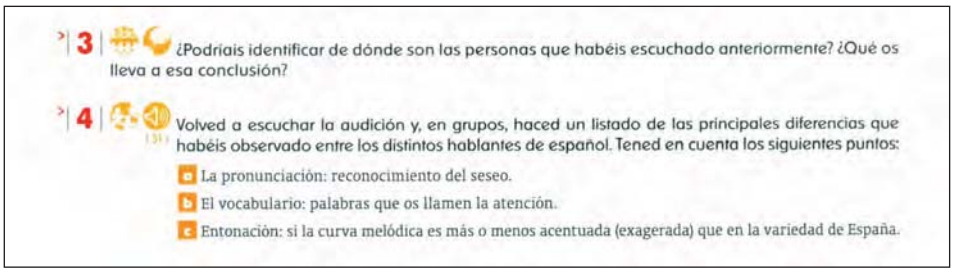


Imagen 6: *Nuevo Prisma 1*, p. 107

Por fin, las unidades 11 y 12 tratan sobre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido, respectivamente. Ofrece la norma estándar peninsular; no hay aclaraciones dialectales. Nos llama un poco la atención porque sí hace otras aclaraciones (como acabamos de ver respecto al seseo, por ejemplo) a lo largo del manual.

3.8. *Nuevo Ven 1*, A1/A2 Madrid, Edelsa, 2005

La serie de *Nuevo Ven* no incluye contenidos de variedades del español. El nivel 1 incluye un apartado, en un CD de audio llamado *Voces de Latinoamérica*, con un cuadernillo fotocopiable con actividades de explotación. Este cuadernillo se encuentra en el libro del profesor y es muy interesante[6].

4. Conclusiones

En primer lugar, queremos remarcar que la presencia o ausencia de variedades no implica, de entrada, ningún juicio negativo hacia un determinado manual; en muchas ocasiones la ausencia puede deberse a los propios objetivos del libro, planteado como representativo del español estándar peninsular, muchas veces debido al nivel (recordemos que en esta comunicación analizamos el nivel 1), o al contexto en el que se piensa desarrollar la enseñanza ELE.

Dicho esto, y por lo que hemos ido analizando, consideramos que las variedades sí deben estar presentes de alguna manera en los manuales que se publican. Por supuesto, teniendo en cuenta (como dice la bibliografía representativa de este tema) el nivel, los intereses de los aprendientes o el contexto de enseñanza. También creo que esta inclusión de variedades, si se hace, debe realizarse con coherencia, no eligiendo un elemento u otro sin tener en cuenta cuestiones (ya trabajadas también) como la extensión geográfica y social de un fenómeno, la dificultad que entraña..., y, desde luego, con actividades que se enmarquen e integren en el propio desarrollo del manual.

6. Son 15 unidades con actividades de comprensión auditiva. Se trabaja con algunas de las características dialectales más habituales, como el *vos, sos*, acá, *dale*, *che*, *departamento, lindo, guagua, colectivo, ratico*...; y por supuesto, el uso de *ustedes*. Hay, por ejemplo, una actividad en la que se compara el español peninsular con el latinoamericano, hablando de la descripción de un piso (unidad 3). En la unidad 4 se comparan formas verbales del español peninsular con el de Argentina y Uruguay (*seguís, tomás, bajás, cruzás*...).

No creemos que haya una única solución que nos diga qué variedad hay que enseñar, pero, desde luego, sí tenemos claro que los docentes (formadores, creadores de materiales...) no nos podemos creer en el empleo de la variedad mejor y única válida; sin olvidar la cuestión normativa, debemos aceptar (y hacerlo ver a los aprendientes) que en español no hay una única forma correcta y culta de comunicarse, pero que un alumno (como así ocurre con un nativo) no tiene que saber desenvolverse en las muchas variedades del español (un nativo maneja habitualmente su variedad y sabe reconocer otras).

Respecto a los manuales que hemos analizado en el nivel A1, no podemos generalizar, puesto que, si bien todos los manuales publicados en España siguen el patrón del estándar peninsular, en algunos de ellos la presencia de variedades es mínima, mientras que en otros se muestran aspectos característicos de variedades de América, entre los que destacan, de manera destacada, el acercamiento a las fórmulas de tratamiento (***tú / usted / vos***) y algunos aspectos léxicos.

Referencias Bibliográficas

ANADÓN PÉREZ, M. J. (2005): "Hispanoamérica y el español de América en la enseñanza del español como segunda lengua entre alumnos ingleses", *Biblioteca Virtual* (redELE. Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera), 3 (primer semestre), http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (1999): "Aspectos gramaticales del español de América en los manuales de ELE: propuesta de estudio", J. A Samper y M. Déniz (dirs.), *Actas del XI Congreso de ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tomo II, 1383-1396.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2008): "Modelo, estándar, norma... conceptos aplicados en el español L2/LE", *RESLA*, 21, 9-25.

ANDIÓN HERRERO, Mª. A. (2013): "Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes", *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 46 (82), 155-189.

BEAVEN, T. y GARRIDO, C. (2000): "El español tuyo, el mío, el de aquel... ¿cuál para nuestros estudiantes?", M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (eds.), ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 181-190.

BLANCO, C. (2000): "El dominio del concepto de norma como presupuesto del profesor de ELE", M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (eds.), ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 209-216

BRAVO GARCÍA, E. (2004): "La variedad americana en la enseñanza del español como L2", M.ª Auxiliadora Castillo, *et al.* (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE,* Sevilla: Universidad de Sevilla, 193-198.

FLÓREZ MÁRQUEZ, Ó. A. (2000): "¿Qué español enseñar? ¿Cómo y cuándo 'enseñar' los diversos registros o hablas del castellano?", *M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (eds.),*

¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 311-316.

GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (2010), *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE* (Memoria de Máster), *Biblioteca Virtual* (redELE. Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera), segundo semestre. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_2_semestre/2010_BV_11_08Garcia_Fernandez.pdf?documentId=0901e72b80e1f5b7 [Consulta: –/09/2016]

GRANDE ALIJA, F. J. (2000): "La diversidad del español a través de los manuales de E/LE. ¿Qué lengua enseñar?", M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (eds.), ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 393-402.

LÓPEZ MORALES, H. (2009): "El estudio de la variación lingüística", M.ª V. Camacho-Taboada, J. J. Rodríguez, J. de J. Santana (coords.), *Estudios de lengua española. Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid: Iberoamericana, 9-34.

MARTÍN PERIS, E. (2001): "Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Revista Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50, 103-137.

MARTÍN ZORRAQUINO, Mª. A. y DÍAZ PELEGRÍN, C. (eds.) (2000), ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE,* Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

MCER – CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: MEC-Anaya. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

MEDINA, J. L., RUBIO, D. y MARTÍNEZ, S. (2003): "El español de América en la enseñanza de E/LE", J. C. Rovira (present.) y C. Alemany, B. Aracil, R. Mataix, *et al*. (eds.): *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional 'La lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos*, Alicante, Universidad de Alicante, vol. II, 849-856. http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-espanol-de-america-en-la-ensenanza-de-ele/

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2004), "El modelo de lengua y la variación lingüística", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formació*n de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2 / Lengua extranjera (LE), Madrid: SGEL, 737-752.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco/Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2014): "Español de España – Español de América: mitos y realidades de su enseñanza", *FIAPE, V Congreso Internacional. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/plenarias/7.-espanol-de-espana-espanol-de-america--morenofernandezpaco.pdf?documentId=0901e72b81ec6075

PCIC – INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 3 vols. http://cvc.cervantes.es/obref [Consulta: –/09/2016]

SOLER MONTES, C. (2014): "El modelo de lenguas en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico", Y. Morimoto, Mª. V. Pavón y R. Santamaría (eds.), *Actas del XXV Congreso Internacional de* ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno, Madrid, 1237-1244.

Manuales Analizados

BOROBIO, V. (2012): *ELE Actual A1*, Madrid: SM.
CASTRO, F., F. MARÍN, R. MORALES y S. ROSA (2005): *Nuevo Ven 1*, Madrid: Edelsa.
CORPAS, J, E. GARCÍA y A. GARMENDIA (2013): *Aula 1, nueva edición*, Madrid: Difusión.
GAÍNZA, A., Mª. D. MARTÍNEZ e I. ORDEIZ (2007): *Español lengua viva 1*, Madrid, Santillana.
GELABERT, Mª. J. y M. MENÉNDEZ (coords.) (2013): *Nuevo Prisma, A1*, Madrid: Edinumen.
MORENO, C., V. MORENO y P. ZURITA (2009): *Nuevo Avance 1*, Madrid: SGEL.
ROBLES, S., F. CÁRDENAS y A. HIERRO (2012): *Método 1*, Madrid: Anaya.
VERDÍA, E., (2007): *En Acción 1*, *A1*, Madrid: enClave/ELE.